

◎政府調達に関する協定

(略称) 政府調達協定

昭和五十四年 四月 十二日 ジュネーヴで作成

昭和五十四年 十二月 十七日 署名

昭和五十五年 四月 二十三日 国会承認

昭和五十五年 四月 二十五日 受諾の閣議決定

昭和五十五年 四月 二十五日 受諾

昭和五十六年 一月 一日 効力発生

昭和五十五年 五月 二十三日 公布及び告示

(条約第一四号及び外務省
告示第一九五号)

昭和五十六年 一月 一日 我が国について効力発生

前 文	目 次	ページ
-----	-----	-----

第一条 適用範囲	六六
----------	----

第二条 内国民待遇及び無差別待遇	六八
------------------	----

第三条 開発途上国に対する特別のかつ異なる待遇	六八
-------------------------	----

第四条 技術仕様	七三
----------	----

第五条 入札の手続	七三
-----------	----

第六条 情報及び検討	八五
------------	----

第七条 義務の履行	八七
-----------	----

第八条 この協定の適用除外	九二
---------------	----

第九条 最終規定	九二
----------	----

末 文	九六
-----	----

注 釈	九七
-----	----

附属書 I 第一条 1(C) という機関の表	九九
------------------------	----

附属書 II 購入計画の公示のために締約国が使用する出版物 (第五条 3)	一七四
---------------------------------------	-----

附属書 III 選択入札の手続に関して供給者の常設名簿についての情報を毎年公示するために締約国が使用する出版物 (第五条 6)	一七九
---	-----

附属書 IV 法令、司法上の決定、一般に適用する行政上の決定及び手続であつてこの協定の対象となる政府調達に係るものを速やかに公表するために締約国が使用する出版物 (第六条 1)	一八一
--	-----

政府調達に関する協定

前文

この協定の締約国（以下「締約国」という。）は、千九百七十三年九月十四日の東京宣言において、関税及び貿易に関する一般協定（以下「一般協定」又は「ガット」という。）の枠内で行われる包括的な多角的貿易交渉は、特に、関税以外の措置を縮小し若しくは撤廃すること又は、それが適当でない場合には、関税以外の措置による貿易制限的若しくは貿易阻害的な影響を軽減し若しくは除去すること及び関税以外の措置を一層効果的な国際的な規律の下に置くことを目標とすべきであることを閣僚が合意したことを考慮し、

閣僚が、交渉は開発途上国の国際貿易について一層の利益を確保することを目標とすべきであることに合意したこと及び、実行可能かつ適当な場合には、開発途上国に対し特別の一つ一層有利な待遇を与えるような方法で異なる措置を適用することの重要性を認めたことを考慮し、

国民の生活水準の引上げを目標とした経済開発に関連する計画及び政策の実施という開発途上国の経済的及び社会的目的を達成するため、開発途上国がその国際収支の状況に留意しつつ合意のあつた異なる措置をとることを必要とするところのあることを認め、

閣僚が、東京宣言において、後発開発途上国の特殊な状況及び問題に特別の注意が払われなければならないことを認めたこと並びに交渉を通じて開発途上国のためにとられる一般又は個

政府調達協定

AGREEMENT ON GOVERNMENT PROCUREMENT

PREAMBLE

Parties to this Agreement (hereinafter referred to as "Parties"),

Considering that Ministers agreed in the Tokyo Declaration of 14 September 1973 that comprehensive Multilateral Trade Negotiations in the Framework of the General Agreement on Tariffs and Trade (hereinafter referred to as "General Agreement" or "GATT") should aim, inter alia, to reduce or eliminate non-tariff measures or, where this is not appropriate, their trade restricting or distorting effects, and to bring such measures under more effective international discipline;

Considering that Ministers also agreed that negotiations should aim to secure additional benefits for the international trade of developing countries, and recognized the importance of the application of differential measures in ways which will provide special and more favourable treatment for them where this is feasible and appropriate;

Recognizing that in order to achieve their economic and social objectives to implement programmes and policies of economic development aimed at raising the standard of living of their people, taking into account their balance-of-payments position, developing countries may need to adopt agreed differential measures;

Considering that Ministers in the Tokyo Declaration recognized that the particular situation and problems of the least developed among the developing countries shall be given special attention and stressed the need to ensure that these countries receive special treatment in the context of any general or specific measures taken in favour of the developing countries during the negotiations;

Recognizing the need to establish an agreed international framework of rights and obligations with respect to laws, regulations, procedures and practices regarding government procurement with a view to achieving greater liberalization and expansion of world trade and improving the international framework for the conduct of world trade;

Recognizing that laws, regulations, procedures and practices regarding government procurement should not be prepared, adopted or applied to foreign or domestic products and to foreign or domestic suppliers so as to afford protection to domestic products or suppliers and should not discriminate among foreign products or suppliers;

政府調達協定

別の措置との関係において後発開発途上国が特別の待遇を受けることを確保する必要を強調したことを考慮し、

世界貿易の一層の自由化及び拡大を図り、かつ、世界貿易を規律する国際的な枠組みを改善するため、政府調達に係る法令、手続及び慣行につき権利及び義務に関する合意された国際的な枠組みを設定する必要を認め、

政府調達に係る法令、手続及び慣行は、国内産品又は国内供給者に保護を与えるように立案され、制定され、かつ、外国産品又は国内産品及び外国の供給者又は国内供給者に適用されるべきでないこと並びに外国産品の間又は外国の供給者の間に差別を設けるべきでないことを認め、

政府調達に係る法令、手続及び慣行を透明なものにすることが望ましいことを認め、

政府調達に係る国際的な規則の公正な、迅速な、かつ、効果的な実施を確保するために通報、協議、監視及び紛争解決に関する国際的な手続を定めること並びに権利と義務との間の均衡をできる限り高い水準に維持することの必要性を認めて、ここに、次のとおり協定する。

第一条 適用範囲

適用範囲

1 この協定は、次のものについて適用する。

(a) この協定の適用を受ける機関(注)による産品の調達に係る法令、手続及び慣行。調達には、産品の供給に付随する役務の価額が当該産品の価額を超えない場合の当該役務の調達を含む。ただし、役務の調達に関する契約に基づく調

Recognizing that it is desirable to provide transparency of laws, regulations, procedures and practices regarding government procurement;

Recognizing the need to establish international procedures on notification, consultation, surveillance and dispute settlement with a view to ensuring a fair, prompt and effective enforcement of the international provisions on government procurement and to maintain the balance of rights and obligations at the highest possible level;

Hereby agree as follows:

Article I

Scope and Coverage

1. This Agreement applies to:

(a) any law, regulation, procedure and practice regarding the procurement of products by the entities¹ subject to this Agreement. This includes services incidental to the supply of products if the value of these incidental services does not exceed that of the products themselves, but not service contracts per se;

¹Throughout this Agreement, the word entities is understood to include agencies.

達を含まない。

注 この協定において機関には、外局等の機関を含む。

(b) 十五万特別引出権以上の価額の調達契約(注)。いかなる調達も、締結される契約の価額を十五万特別引出権未満に引き下げる意図の下に分割してはならない。一の産品又は同一種類の二以上の産品の調達のために区分した又は二以上の契約を締結する場合には、当初の契約に係る価額と当初の契約締結後の十二箇月の間に締結されるその他の契約に係る価額との合計額が、この協定を適用する基礎となる。

注 締約国は、第九条6の規定により、基準額未満の価額の契約に対するこの協定の全部又は一部の適用について検討する。締約国は、特に、基準額未満の価額の契約に対するこの協定の適用の可能性に関連して、調達に当たり用いられる手続及び慣行について並びにその契約に無差別待遇を適用し及びその契約を透明なものにすることについて検討する。

(c) 調達に係る手続及び慣行に関し、締約国の直接の又は実質的な監督の下にある機関及び指定された他の機関による調達。この協定の適用範囲は、最終規定にいう検討及び新たな交渉までの間、附属書Iの機関の表(同表に関する訂正、修正又は改正が行われた場合にはこれらを含む表)により特定される。

2 締約国は、この協定の適用を受けない自国の機関並びに自国の領域内の地域及び地方の政府及び当局に対し、この協定の目的、原則及び規則、特に、内国民待遇及び無差別待遇に関する規則を通報するものとし、政府調達を自由化することによりもたらされる総合的な利益についてこれらの機関等

(b) any procurement contract of a value of SDR 150,000 or more.² No procurement requirement shall be divided with the intent of reducing the value of the resulting contracts below SDR 150,000. If an individual requirement for the procurement of a product or products of the same type results in the award of more than one contract or in contracts being awarded in separate parts, the value of these recurring contracts in the twelve months subsequent to the initial contract shall be the basis for the application of this Agreement;

²For contracts below the threshold, the Parties shall consider, in accordance with paragraph 6 of Article IX, the application in whole or in part of this Agreement. In particular, they shall review the procurement practices and procedures utilized and the application of non-discrimination and transparency for such contracts in connection with the possible inclusion of contracts below the threshold in this Agreement.

(c) procurement by the entities under the direct or substantial control of Parties and other designated entities, with respect to their procurement procedures and practices. Until the review and further negotiations referred to in the final provisions, the coverage of this Agreement is specified by the lists of entities, and to the extent that rectifications, modifications or amendments may have been made, their successor entities, in Annex I.

2. The Parties shall inform their entities not covered by this Agreement and the regional and local governments and authorities within their territories of the objectives, principles and rules of this Agreement, in particular the rules on national treatment and non-discrimination, and draw their attention to the overall benefits of liberalization of government procurement.

の注意を喚起する。

第二条 内国民待遇及び無差別待遇

1 締約国は、法令、手続及び慣行であつてこの協定の適用を受ける政府調達に係るものについて、他の締約国の関税地域（自由地帯を含む。）を原産地とする産品に対し及び他の締約国の供給者であつて締約国の関税地域（自由地帯を含む。）を原産地とする産品を提供するものに対し、即時にかつ無条件で、次の待遇よりも不利でない待遇を与える。

(a) 国内の産品及び供給者に与えられる待遇

(b) 当該他の締約国以外の締約国の産品及び供給者に与えられる待遇

2 1の規定は、輸入について又は輸入に関連して課されるすべての種類の関税及び課徴金並びにこれらの徴収の方法その他の輸入に関連する規則及び手続については、適用しない。

3 締約国は、この協定の適用を受ける政府調達のために他の締約国から輸入される産品につき、通常の貿易においてかつ輸入の時に当該他の締約国から輸入される同一の産品について適用する原産地に関する規則と異なる規則を適用してはならない。

第三条 開発途上国に対する特別のかつ異なる待遇

目的

開発途上

National Treatment and Non-Discrimination

Article II

1. With respect to all laws, regulations, procedures and practices regarding government procurement covered by this Agreement, the Parties shall provide immediately and unconditionally to the products and suppliers of other Parties offering products originating within the customs territories (including free zones) of the Parties, treatment no less favourable than:

- (a) that accorded to domestic products and suppliers; and
- (b) that accorded to products and suppliers of any other Party.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to customs duties and charges of any kind imposed on or in connexion with importation, the method of levying such duties and charges, and other import regulations and formalities.

3. The Parties shall not apply rules of origin to products imported for purposes of government procurement covered by this Agreement from other Parties, which are different from the rules of origin applied in the normal course of trade and at the time of importation to imports of the same products from the same Parties.

Article III

Special and Differential Treatment for Developing Countries

Objectives

- 1 締約国は、この協定の実施及び運用に当たり、この条に定めるところにより、開発途上国、特に後開発途上国の次の必要性に照らしてその開発上、資金上及び貿易上の必要に妥当な考慮を払う。
- (a) 国際収支の状況の悪化をもたらさないこと及び経済開発計画を実施するために十分な通貨準備を確保すること。
- (b) 国内工業の確立又は発展（都市化していない地域又は後進地域における小規模工業及び家内工業の発展を含む）及び経済の他の部門における経済開発を促進すること。
- (c) 政府調達に全面的又は実質的に依存をしている特定の産業部門をその依存をしている間援助すること。
- (d) 開発途上国との間の地域的又は世界的な取極であつて一般協定の締約国団に提出され、かつ、否認されなかつたものを通じて経済開発を勧奨すること。
- 2 締約国は、この協定の定めるところにより、政府調達に係る法令及び手続の立案及び適用に当たり、後開発途上国及び経済開発が初期の段階にある開発途上国の特別の問題に留意して、開発途上国からの輸入の増大を促進する。
- 3 適用範囲
- 3 開発途上国がその開発上、資金上及び貿易上の必要に合致する条件でこの協定に参加することができることを確保するため、この協定の適用を受ける開発途上国の機関の表に関する交渉の過程において、1に掲げることが十分に考慮される。先進国は、この協定の適用を受ける機関の表を作成するに当たり、開発途上国がその輸出について関心を有する産品

政府調達協定

1. The Parties shall, in the implementation and administration of this Agreement, through the provisions set out in this Article, duly take into account the development, financial and trade needs of developing countries, in particular the least-developed countries, in their need to:

- (a) safeguard their balance-of-payments position and ensure a level of reserves adequate for the implementation of programmes of economic development;
- (b) promote the establishment or development of domestic industries including the development of small-scale and cottage industries in rural or backward areas; and economic development of other sectors of the economy;
- (c) support industrial units so long as they are wholly or substantially dependent on government procurement;
- (d) encourage their economic development through regional or global arrangements among developing countries presented to the CONTRACTING PARTIES to the UMT and not disapproved by them.

2. Consistently with the provisions of this Agreement, the Parties shall, in the preparation and application of laws, regulations and procedures affecting government procurement, facilitate increased imports from developing countries, bearing in mind the special problems of the least-developed countries and of those countries at low stages of economic development.

Coverage

3. With a view to ensuring that developing countries are able to adhere to this Agreement on terms consistent with their development, financial and trade needs, the objectives listed in paragraph 1 above shall be duly taken into account in the course of the negotiations with respect to the lists of entities of developing countries to be covered by the provisions of this Agreement. Developed countries, in the preparation of their lists of entities to be covered by the provisions of this Agreement shall endeavour to include entities purchasing products of export interest to developing countries.

を購入する機関をその表に含めるように努める。
合意による適用除外

4 開発途上国は、この協定の交渉に参加した国との間で、開発途上国の機関の表に掲げる機関又は產品についての内国民待遇に関する規則の適用除外につき相互に受諾可能なものについて交渉することができる。この交渉においては、個々の場合における特殊な状況を考慮し及び1(a)から(c)までに定めることに妥当な考慮を払う。1(d)の開発途上国との間の地域的又は世界的な取極に参加している開発途上国は、個々の場合における特殊な状況を考慮し、特に、当該地域的又は世界的な取極に定める政府調達に関する規定及び特定の產品が共通の産業開発計画の対象とされることのあることを考慮して、これらの国の機関の表についてのこの協定の適用除外についても交渉することができる。

5 この協定の効力発生の後、開発途上締約国は、その開発上、資金上及び貿易上の必要を考慮して、機関の表の修正に関する第九条5の規定により当該開発途上締約国の機関の表を修正することができるものとし、個々の場合における特殊な状況を考慮し及び1(a)から(c)までの規定に妥当な考慮を払ひ、その表に掲げる機関又は產品についての内国民待遇に関する規則の適用除外を認めるよう委員会に要請することができる。開発途上締約国は、また、この協定の効力発生の後、開発途上国との間の地域的又は世界的な取極への参加及び個々の場合における特殊な状況を考慮し並びに1(d)の規定に妥当な考慮を払ひ、当該開発途上締約国の機関の表に掲げる機関又は產品についてのこの協定の適用除外を認めるよう委員会

Agreed exclusions

4. Developing countries may negotiate with other participants in the negotiation of this Agreement mutually acceptable exclusions from the rules on national treatment with respect to certain entities or products that are included in their lists of entities having regard to the particular circumstances of each case. In such negotiating, the considerations mentioned in paragraph 1(a)-(c) above shall be duly taken into account. Developing countries participating in regional or global arrangements among developing countries referred to in paragraph 1(d) above, may also negotiate exclusions to their lists, having regard to the particular circumstances of each case, taking into account, inter alia, the provisions on government procurement provided for in the regional or global arrangements concerned and taking into account, in particular, products which may be subject to common industrial development programmes.

5. After entry into force of this Agreement, the developing country Parties may modify their lists of entities in accordance with the provisions for modification of such lists contained in paragraph 5 of Article IX of this Agreement, having regard to their development, financial and trade needs, or may request the Committee to grant exclusions from the rules on national treatment for certain entities or products that are included in their lists of entities, having regard to the particular circumstances of each case and taking duly into account the provisions of paragraph 1(a)-(c) above. The developing country Parties may also request, after entry into force of this Agreement, the Committee to grant exclusions for certain entities or products that are included in their lists in the light of their participation in regional or global arrangements among developing countries, having regard to the particular circumstances of each case and taking duly into account the provisions of paragraph 1(d) above. Each request to the Committee by a developing country Party relating to modification of a list shall be accompanied by documentation relevant to the request or by such information as may be necessary for consideration of the matter.

に要請することができる。開発途上締約国は、機関の表の修正に関し委員会に要請するに当たり、要請に関連する文書又は問題の検討に必要な情報を添える。

6 4及び5の規定は、この協定の効力発生の後はこの協定に加入する開発途上国について準用する。

7 4から6までに定める合意による適用除外は、13の規定により検討する。

開発途上締約国に対する技術援助

8 先進締約国は、開発途上締約国が政府調達に係る問題を解決する場合において要請したときは、適当と認めるすべての技術援助を開発途上締約国に与える。

9 8の技術援助は、開発途上締約国間の無差別の原則の下に、特に次のものに関して与えられる。

契約の締結に係る特定の技術的問題の解決

要請を行う締約国と当該要請を受ける締約国とが技術援助の枠内において取り扱うことに合意する他のすべての問題

情報センター

10 先進締約国は、特に、政府調達に係る法令、手続及び慣行、購入計画についての公示並びにこの協定の適用を受ける機関の所在地に関する情報並びに既に購入された又は将来購入される産品の特質及び数量に関する情報についての開発途上締約国からの妥当な要請に応ずるため、個別に又は共同して、情報センターを設置する。これらの情報には、将来の入札について提供し得る情報を含む。委員会も、情報センターを設置することができる。

政府調達協定

6. Paragraphs 4 and 5 above shall apply *mutatis mutandis* to developing countries acceding to this Agreement after its entry into force.

7. Such agreed exclusions as mentioned in paragraphs 4, 5 and 6 above shall be subject to review in accordance with the provisions of paragraph 13 of this Article.

Technical assistance for developing country Parties

8. Developed country Parties shall, upon request, provide all technical assistance which they may deem appropriate to developing country Parties in resolving their problems in the field of government procurement.

9. This assistance which shall be provided on the basis of non-discrimination among the developing country Parties shall relate, *inter alia*, to:

- the solution of particular technical problems relating to the award of a specific contract;

- any other problem which the Party making the request and another Party agree to deal with in the context of this assistance.

Information centres

10. The developed country Parties shall establish, individually or jointly, information centres to respond to reasonable requests from developing country Parties for information relating to, *inter alia*, laws, regulations, procedures and practices regarding government procurement, notices about proposed purchases which have been published, addresses of the entities covered by this Agreement, and the nature and volume of products purchased or to be purchased, including available information about future tenders. The Committee may also set up an information centre.

後発開発途上国に対する特別の待遇

11 東京宣言 6 を考慮し、開発途上締約国のための一般又は個別の措置との関係において、後発開発途上締約国に対し及び後発開発途上締約国を原産地とする産品の後発開発途上締約国の供給者に対し特別の待遇が与えられる。締約国は、この協定の締約国でない後発開発途上国を原産地とする産品のこの協定の締約国でない後発開発途上国の供給者に対し、この協定の利益を与えることができる。

12 先進締約国は、要請があつたときは、後発開発途上国の潜在的な入札者に対し、その入札の準備並びに先進国の機関及び後発開発途上国の供給者にとつて利害関係のあると思われる産品の選択について適当と認める援助を与える。先進締約国は、これらの入札者が購入計画の対象となる産品に関する強制規格及び任意規格を遵守するように第一文の援助と同様の援助を与える。

検討

13 委員会は、毎年この条の規定の運用及び実効性について検討するものとし、また、締約国が提出する報告に基づき、三年ごとに、この条の規定の運用の影響を評価するために主要な検討を行う。委員会は、三年ごとの検討の一部として、特に前条の規定を含めこの協定を最大限度において実施するため、関係のある開発途上国の開発上、資金上及び貿易上の状況を考慮して、4 から 6 までの規定により認められる適用除外を修正するかどうか又は延長するかどうかについて検討する。

14 開発途上締約国は、第九条 6 の規定による新たな交渉の過

Special treatment for least-developed countries

11. Having regard to paragraph 6 of the Tokyo Declaration, special treatment shall be granted to the least-developed country Parties and to the suppliers in those countries with respect to products originating in those countries, in the context of any general or specific measures in favour of the developing country Parties. The Parties may also grant the benefits of this Agreement to suppliers in the least-developed countries which are not Parties, with respect to products originating in those countries.

12. Developed country Parties shall, upon request, provide assistance which they may deem appropriate to potential tenderers in the least-developed countries in submitting their tenders and selecting the products which are likely to be of interest to entities of developed countries as well as to suppliers in the least-developed countries and likewise assist them to comply with technical regulations and standards relating to products which are the subject of the proposed purchase.

Review

13. The Committee shall review annually the operation and effectiveness of this Article and after each three years of its operation on the basis of reports to be submitted by the Parties shall carry out a major review in order to evaluate its effects. As part of the three-yearly reviews and with a view to achieving the maximum implementation of the provisions of this Agreement, including in particular Article 11, and having regard to the development, financial and trade situation of the developing countries concerned, the Committee shall examine whether exclusions provided for in accordance with the provisions of paragraphs 4 to 6 of this Article shall be modified or extended.

14. In the course of further rounds of negotiations in accordance with the

程において、その経済上、資金上及び貿易上の状況を考慮に入れて、その機関の表を増補する可能性について考慮する。

第四条 技術仕様

1 機関の定める技術仕様であつて品質、性能、安全及び寸法、検査及び検査方法、記号、専門用語、包装、証票、ラベル等の購入される產品の特性について規定したものと並びに機関の定める適合性の証明要件は、国際貿易に対する障害をもたらしことを目的として立案され、制定され又は適用されてはならず、国際貿易に対する必要な障害をもたらし効果を有するものであつてはならない。

2 機関は、技術仕様を定めるに当たり、適当な場合には、(a) デザインよりも性能に着目し又は(b)国際規格、国内強制規格又は認められた国内任意規格に基づいてするものとする。

3 入札においては、調達に当たつて適合することを要求する要件として商標、商号、特許、デザイン若しくは型式又は產地若しくは生産者を特定してはならず、当該要件の説明においてこれらに言及してはならない。ただし、これらを用いなければ十分に明確な又は理解しやすい当該要件の説明を行うことができない場合にその説明において「又はこれと同等のもの」というような文言をこれらに付すときは、この限りでない。

第五条 入札の手続

政府調達協定

provisions of Article IX, paragraph 6, the developing country Parties shall give consideration to the possibility of enlarging their lists of entities having regard to their economic, financial and trade situation.

Article IV

Technical Specifications

1. Technical specifications laying down the characteristics of the products to be purchased such as quality, performance, safety and dimensions, testing and test methods, symbols, terminology, packaging, marking and labelling, and conformity certification requirements prescribed by procurement entities, shall not be prepared, adopted or applied with a view to creating obstacles to international trade nor have the effect of creating unnecessary obstacles to international trade.

2. Any technical specification prescribed by procurement entities shall, where appropriate:

- (a) be in terms of performance rather than design; and
- (b) be based on international standards, national technical regulations, or recognized national standards.

3. There shall be no requirement or reference to a particular trade mark or name, patent, design or type, specific origin or producer unless there is no sufficiently precise or intelligible way of describing the procurement requirements and provided that words such as "or equivalent" are included in the tenders.

Article V

Tendering Procedures

入札の手続

1 締約国は、自国の機関の入札の手続が2から16までの規定に合致することを確保する。この協定の適用上、公開入札の手続とは、利害関係を有するすべての供給者が入札を行うことのできる手続を、選択入札の手続とは、機関によつて入札を行うよう招請された供給者が7その他のこの条の関連規定により入札を行うことのできる手続を、単一入札の手続とは、15に定める場合においてのみ機関が供給者と個別に折衝する手続をいう。

供給者の資格の審査

2 機関は、供給者の資格の審査の過程において、外国の供給者の間又は国内供給者と外国の供給者との間に差別を設けてはならない。資格の審査に係る手続は、次の(a)から(f)までの規定に合致するものでなければならない。

(a) 入札の手続への参加のためのいかなる条件も、利害関係を有する供給者が資格の審査に係る手続を開始することができるよう、また、当該手続を早期に完了することが調達制度の効率的な運用と両立する場合には当該供給者が当該手続を早期に完了することができるよう、適当に早い時期に公表される。

(b) 供給者に要求される参加のための条件（供給者の資金上、商業上及び技術上の能力を証明するために必要な情報、資金上の保証並びに技術的資格を含む。）及び資格の審査は、国内供給者よりも外国の供給者が不利となるものであつてはならず、かつ、外国の供給者の間に差別を設けるものであつてはならない。

1. The Parties shall ensure that the tendering procedures of their entities are consistent with the provisions below. Open tendering procedures, for the purposes of this Agreement, are those procedures under which all interested suppliers may submit a tender. Selective tendering procedures, for the purposes of this Agreement, are those procedures under which, consistent with paragraph 7 and other relevant provisions of this Article, those suppliers invited to do so by the entity may submit a tender. Single tendering procedures, for the purposes of this Agreement, are those procedures where the entity contacts suppliers individually, only under the conditions specified in paragraph 15 below.

Qualification of suppliers

2. Entities, in the process of qualifying suppliers, shall not discriminate among foreign suppliers or between domestic and foreign suppliers. Qualification procedures shall be consistent with the following:

(a) any conditions for participation in tendering procedures shall be published in adequate time to enable interested suppliers to initiate and, to the extent that it is compatible with efficient operation of the procurement process, complete the qualification procedures;

(b) any conditions for participation required from suppliers, including financial guarantees, technical qualifications and information necessary for establishing the financial, commercial and technical capacity of suppliers, as well as the verification of qualifications, shall be no less favourable to foreign suppliers than to domestic suppliers and shall not discriminate among foreign suppliers;

(c) 外国の供給者を供給者の名簿に記載しないようにするため、又は特定の購入計画について外国の供給者を考慮しないようにするため、供給者の資格の審査の過程及び当該資格の審査に必要な期間を利用してはならない。機関は、特定の購入計画への参加のための条件を満たしている国内供給者又は外国の供給者を資格を有する供給者として認める。特定の購入計画に参加しようとする供給者であつて資格を有すると認められていないものも、資格の審査に係る手続を完了するために十分な期間がある場合には、考慮される。

(d) 資格を有する供給者の常設名簿を保持する機関は、当該名簿に記載されることを要請するすべての資格を有する供給者名を適当な短期間に当該名簿に記載することを確保する。

(e) 機関は、資格を有する供給者となることを申請したいかなる供給者に対しても当該申請に係る決定を通知するものとし、常設名簿に記載した資格を有する供給者に対し常設名簿の失効又は当該供給者の常設名簿からの除外を通知する。

(f) (a)から(e)までの規定は、倒産、虚偽の申告等を理由として供給者を排除することを妨げるものではない。ただし、この措置は、この協定の内国民待遇及び無差別待遇の規定に合致することを条件とする。

購入計画の公示及び入札説明書

3 機関は、附属書IIに掲げる適当な出版物によりそれぞれの購入計画について公示する。この公示は、公開入札又は選択

政府調達協定

(c) the process of, and the time required for, qualifying suppliers shall not be used in order to keep foreign suppliers off a suppliers' list or from being considered for a particular proposed purchase. Entities shall recognize as qualified suppliers such domestic or foreign suppliers who meet the conditions for participation in a particular proposed purchase. Suppliers requesting to participate in a particular proposed purchase who may not yet be qualified shall also be considered, provided there is sufficient time to complete the qualification procedure;

(d) entities maintaining permanent lists of qualified suppliers shall ensure that all qualified suppliers so requesting are included in the lists within a reasonably short time;

(e) any supplier having requested to become a qualified supplier shall be advised by the entities concerned of the decision in this regard. Qualified suppliers included on permanent lists by entities shall also be notified of the termination of any such lists or of their removal from them;

(f) nothing in sub-paragraphs (a) to (e) above shall preclude the exclusion of any supplier on grounds such as bankruptcy or false declarations, provided that such an action is consistent with the national treatment and non-discrimination provisions of this Agreement.

Notice of proposed purchase and tender documentation

3. Entities shall publish a notice of each proposed purchase in the appropriate publication listed in Annex II. Such notice shall constitute an invitation to participate in either open or selective tendering procedures.

入札の手続への参加に対する招請とする。

4 購入計画の公示には、次の事項に関する情報を含む。

- (a) 供給されるべき產品の特質及び数量並びに、一連の契約を通じて購入される產品である場合には、将来において購入が予定されている產品の特質及び数量
 - (b) 公開入札の手続又は選択入札の手続の別
 - (c) 納入期日
 - (d) 入札に招請されるため若しくは供給者の名簿に記載される資格を得るための申請書の提出の場所及び最終期日又は入札書の受領の場所及び最終期日並びに当該申請書又は当該入札書の作成に用いる言語
 - (e) 仕様書その他の文書を手入するために必要な情報を提供し及び契約を締結する機関のあて先
 - (f) 供給者に要求される経済上及び技術上の要件、資金上の保証並びに情報
 - (g) 入札説明書に対して支払うべき金額及びその支払条件
- 機関は、ガットのいずれかの公用語で、少なくとも次の事項を含め購入計画の公示の概要について公示する。

(i) 契約の対象事項

(ii) 入札書又は入札に招請されるための申請書の提出期限

(iii) 契約に関する文書を手入することができる場所

5 機関は、選択入札の手続の下で最適のかつ効果的な国際競争が行われるようにするため、調達制度を効率的に運用することとの両立を図りつつ、それぞれの購入計画において、最も多くの国内供給者及び外国の供給者を入札に招請する。機関は、公正かつ無差別な方法で、当該手続に参加する供給者

4. Each notice of proposed purchase shall contain the following information:

- (a) the nature and quantity of the products to be supplied, or envisaged to be purchased in the case of contracts of a recurring nature;
- (b) whether the procedure is open or selective;
- (c) any delivery date;
- (d) the address and final date for submitting an application to be invited to tender or for qualifying for the suppliers' lists, or for receiving tenders, as well as the language or languages in which they must be submitted;
- (e) the address of the entity awarding the contract and providing any information necessary for obtaining specifications and other documents;
- (f) any economic and technical requirements, financial guarantees and information required from suppliers;
- (g) the amount and terms of payment of any sum payable for the tender documentation.

The entity shall publish in one of the official languages of the GATT a summary of the notice of proposed purchase containing at least the following:

- (i) subject matter of the contract;
- (ii) time-limits set for the submission of tenders or an application to be invited to tender; and
- (iii) addresses from which documents relating to the contracts may be requested.

5. To ensure optimum effective international competition under selective tendering procedures, entities shall, for each proposed purchase, invite tenders from the maximum number of domestic and foreign suppliers, consistent with the efficient operation of the procurement system. They shall select the suppliers to participate in the procedure in a fair and non-discriminatory manner.

を選択する。

6 (a) 資格を有する供給者の常設名簿を保持する機関は、選択入札の手續に關し、毎年、附屬書Ⅲに掲げる出版物のうちいずれかのものにより次の事項について公示する。

(i) 保持する常設名簿の一覽表(常設名簿を使用して購入する產品又は產品群に關する見出しを含む。)

(ii) 常設名簿に記載される可能性のある供給者が常設名簿に記載されるため満たすべき条件及び当該機関がこれらの条件について審査する方法

(iii) 常設名簿の有効期間及び更新手續

(b) 資格を有する供給者の常設名簿を保持する機関は、当該名簿に記載されている供給者の中から入札に招請される者を選択することができる。いずれの選択においても、常設名簿に記載されている供給者は、衡平な機会を与えられる。

(c) 機関は、3の規定により公示が行われた場合において資格を有すると認められていない供給者が当該公示に係る入札に参加しようとしたときは、速やかに資格の審査に係る手續を開始する。

7 2から6までの資格の審査に係る手續を完了するために十分な期間があることを条件として、特定の購入計画に参加しようとする供給者であつて資格を有すると認められていないものも入札を行うことを認められ、かつ、これらの供給者に対し考慮が払われる。当該計画に参加することを認められる追加の供給者の数が制限されるのは、調達制度の効率的な運用の観点から行われる場合に限られる。

政府調達協定

6. (a) In the case of selective tendering procedures, entities maintaining permanent lists of qualified suppliers shall publish annually in one of the publications listed in Annex III, a notice of the following:

(i) the enumeration of the lists maintained, including their headings, in relation to the products or categories of products to be purchased through the lists;

(ii) the conditions to be filled by potential suppliers in view of their inscription on those lists and the methods according to which each of those conditions be verified by the entity concerned;

(iii) the period of validity of the lists, and the formalities for their renewal.

(b) Entities maintaining permanent lists of qualified suppliers may select suppliers to be invited to tender from among those listed. Any selection shall allow for equitable opportunities for suppliers on the lists.

(c) If, after publication of the notice under paragraph 3 above, a supplier not yet qualified requests to participate in a particular tender, the entity shall promptly start the procedure of qualification.

7. Suppliers requesting to participate in a particular proposed purchase shall be permitted to submit a tender and be considered provided, in the case of those not yet qualified, there is sufficient time to complete the qualification procedure under paragraphs 2-6 of this Article. The number of additional suppliers permitted to participate shall be limited only by the efficient operation of the procurement system.

8 購入計画について公示した場合において、当該公示又は入札説明書に定める開札の期日又は入札書の受領の最終期日の前に当該公示を修正し又は再度公示することが必要となつたときは、修正され又は再度公示される公示は、変更の対象となつた当初の文書が配布された範囲と同一の範囲に配布される。特定の購入計画に関して特定の供給者に与えられる重要な情報は、供給者がその情報を検討し及びこれに対応することができような適当に早い時期に、同時に他のすべての関係のある供給者に提供される。

9 (a) いずれの期限も、外国の供給者及び国内供給者が入札の行われる前に入札書を準備し、かつ、提出することができよう決定される。機関は、期限の決定に当たり、合理的と認める必要性に基づき、購入計画の複雑なこと、予想される下請契約の範囲、外国及び国内の地点から入札書を郵送するため通常要する時間等の要素を考慮する。

(b) いずれの納入期日の決定に当たつても、機関の合理的と認める必要性に基づき、異なつた供給地点から貨物を輸送するためそれぞれ通常要する時間を考慮する。

10 (a) 公開入札の手続の場合には、入札書が受領される期間には、3に定める公示の日から三十日未満であつてはならない。

(b) 資格を有する供給者の常設名簿を使用しない選択入札の手続の場合には、入札に招請されるための申請書を提出することができる期間は、3に定める公示の日から三十日未満であつてはならず、入札書が受領される期間は、入札の招請状の発出の日から三十日未満であつてはならない。

8. If after publication of a notice of a proposed purchase but before the time set for opening or receipt of tenders as specified in the notices or the tender documentation, it becomes necessary to amend or re-issue the notice, the amendment or the re-issued notice shall be given the same circulation as the original documents upon which the amendment is based. Any significant information given to one supplier with respect to a particular proposed purchase shall be given simultaneously to all other suppliers concerned in adequate time to permit the suppliers to consider such information and to respond to it.

9. (a) Any prescribed time-limit shall be adequate to allow foreign as well as domestic suppliers to prepare and submit tenders before the closing of the tendering procedures. In determining any such time-limit, entities shall, consistent with their own reasonable needs, take into account such factors as the complexity of the proposed purchase, the extent of sub-contracting anticipated, and the normal time for transmitting tenders by mail from foreign as well as domestic points.

(b) Consistent with the entity's own reasonable needs, any delivery date shall take into account the normal time required for the transport of goods from the different points of supply.

10. (a) In open procedures, the period for the receipt of tenders shall in no case be less than thirty days from the date of publication referred to in paragraph 3 of this Article.

(b) In selective procedures not involving the use of a permanent list of qualified suppliers, the period for submitting an application to be invited to tender shall in no case be less than thirty days from the date of publication referred to in paragraph 3; the period for receipt of tenders shall in no case be less than thirty days from the date of issuance of the invitation to tender.

(c) 資格を有する供給者の常設名簿を使用する選択入札の手続の場合には、入札書が受領される期間は、入札の招請状の当初の発出の日から三十日未満であつてはならない。この場合において、入札の招請状の当初の発出の日が3に定める公示の日と一致しないときは、これらの日の間が三十日未満であつてはならない。

(d) (a)から(c)までに定める期間は、機関が十分に実証する緊急事態により当該期間が実際のでなくなる場合又は4に規定する一連の契約に関する二回目以降の公示の場合には、短縮することができる。

11 入札の手続において二以上の言語による入札書の提出を機関が認める場合には、これらの言語のいずれか一は、ガットの公用語とする。

12 供給者に提供される入札説明書には、供給者が有効な入札書を提出するために必要な次の事項に関する情報を含む情報を記載する。

(a) 入札書を送付すべき機関のあて先
(b) 補足的な情報を要請する場合においてその要請を送付すべきあて先

(c) 入札書及び入札に係る文書の作成に用いる言語

(d) 入札書の受領の最終日時及び入札書が受領される期間

(e) 開札に立ち会うことを認められる者並びに開札の日時及び場所

(f) 供給者に要求される経済上及び技術上の要件、資金上の保証並びに情報又は文書

(g) 要求される産品又はこれに関する要件についての完全な

政府調達協定

(c) In selective procedures involving the use of a permanent list of qualified suppliers, the period for receipt of tenders shall in no case be less than thirty days from the date of the initial issuance of invitations to tender. If the date of initial issuance of invitations to tender does not coincide with the date of the publication referred to in paragraph 3, there shall in no case be less than thirty days between those two dates.

(d) The periods referred to in (a), (b) and (c) above may be reduced either where a state of urgency duly substantiated by the entity renders impermissible the periods in question or in the case of the second or subsequent publications dealing with contracts of a recurring nature within the meaning of paragraph 4 of this Article.

11. If, in tendering procedures, an entity allows tenders to be submitted in several languages, one of those languages shall be one of the official languages of the GATT.

12. Tender documentation provided to suppliers shall contain all information necessary to permit them to submit responsive tenders, including the following:

(a) the address of the entity to which tenders should be sent;
(b) the address where requests for supplementary information should be sent;

(c) the language or languages in which tenders and tendering documents must be submitted;

(d) the closing date and time for receipt of tenders and the length of time during which any tender should be open for acceptance;

(e) the persons authorized to be present at the opening of tenders and the date, time and place of this opening;

(f) any economic and technical requirement, financial guarantees and information or documents required from suppliers;

(g) a complete description of the products required or of any

説明（技術仕様、産品が満たすべき適合性の証明並びに必要な設計図、図案及び解説資料を含む。）

- (h) 落札基準（入札を評価する際に考慮される要因であつて価格以外のもの並びに輸送費、保険料及び検査費、外国産品の場合における関税その他の輸入課徴金、租税及び支払通貨等入札価格を評価する際に含める費用の要素を含む。）

(j) (i) 支払条件

その他の条件

- 13 (a) 機関は、公開入札の手続において、その手続に参加する供給者から要請があつたときは入札説明書を送付するものとし、当該説明書についての説明に関する合理的な要請に速やかに応ずる。

- (b) 機関は、選択入札の手続において、その手続に参加しようとする供給者から要請があつたときは入札説明書を送付するものとし、当該説明書についての説明に関する合理的な要請に速やかに応ずる。

- (c) 機関は、入札の手続に参加する供給者からの関連情報についての合理的な要請に速やかに応ずる。ただし、その情報は、当該入札の手続において、競争者よりも当該供給者による落札のために有利となるものであつてはならない。

14 入札書の提出及び受領、開札並びに落札

- 入札書の提出及び受領、開札並びに落札は、次の(a)から(h)までの規定に合致するものでなければならぬ。

- (a) 入札は、原則として、書面により、直接に又は郵便で行う。加入電信、電報又はテレコピーによる入札が認められ

requirements including technical specifications, conformity certification, to be fulfilled by the products, necessary plans, drawings and instructional materials;

- (h) the criteria for awarding the contract, including any factors other than price that are to be considered in the evaluation of tenders and the cost elements to be included in evaluating tender prices, such as transport, insurance and inspection costs, and in the case of foreign products, customs duties and other import charges, taxes and currency of payment;

- (i) the terms of payment;

- (j) any other terms or conditions.

13. (a) In open procedures, entities shall forward the tender documentation at the request of any supplier participating in the procedure, and shall reply promptly to any reasonable request for explanations relating thereto.

- (b) In selective procedures, entities shall forward the tender documentation at the request of any supplier requesting to participate and shall reply promptly to any reasonable request for explanations relating thereto.

- (c) Entities shall reply promptly to any reasonable request for relevant information submitted by a supplier participating in the tendering procedure, on condition that such information does not give that supplier an advantage over its competitors in the procedure for the award of the contract.

Submission, receipt and opening of tenders and awarding of contracts

14. The submission, receipt and opening of tenders and awarding of contracts shall be consistent with the following:

- (a) tenders shall normally be submitted in writing directly or by mail. If tenders by telex, telegram or telecopy are permitted, the tender made thereby must include all the information necessary for the

る場合には、これらによつて行われる入札には、入札を評価するために必要な情報、特に、入札者が提示する確定的な価格並びに入札の手続への参加に関する条件及び規定に入札者が同意する旨の記述を含めなければならない。当該入札は、書簡によつて又は加入電信、電報若しくはテレコピーの署名入り写しの送付によつて速やかに確認されなければならない。電話による入札は、認めない。加入電信、電報又はテレコピーの内容と期限後に受領した文書との間に相違又は矛盾がある場合には、これらの内容は、これらの文書に優先する。選択入札の手続に参加しようとする場合には、加入電信、電報又はテレコピーによつて要請することができる。

(b) 開札から落札までの間に故意でない誤りを訂正する機会を入札者に与える場合には、差別的慣行をもたらすように与えてはならない。

(c) 入札書が入札説明書に指定する部局に定められた日時の後に到着した場合において、その遅延が専ら機関の取扱いの誤りによるものであるときは、供給者が不利に取り扱われることはない。入札書は、他の例外的事態の下においても、機関が手続を定めている場合には、考慮の対象となることがある。

(d) 公開入札及び選択入札の手続において機関が求めた入札書は、開札が規則正しく行われること及び開札の結果得られる情報の入手が可能であることを保証する手続及び条件に従つて受領され、かつ、開披される。入札書の受領及び開披は、この協定の内国民待遇及び無差別待遇の規定に合

政府調達協定

evaluation of the tender, in particular the definitive price proposed by the tenderer and a statement that the tenderer agrees to all the terms, conditions and provisions of the invitation to tender. The tender must be confirmed promptly by letter or by the despatch of a signed copy of the telex, telegram or telecopy. Tenders presented by telephone shall not be permitted. The content of the telex, telegram or telecopy shall prevail where there is a difference or conflict between that content and any documentation received after the time-limit; requests to participate in selective tendering procedures may be submitted by telex, telegram or telecopy;

(b) the opportunities that may be given to tenderers to correct unintentional errors between the opening of tenders and the awarding of the contract shall not be permitted to give rise to any discriminatory practice;

(c) a supplier shall not be penalized if a tender is received in the office designated in the tender documentation after the time specified because of delay due solely to mishandling on the part of the entity. Tenders may also be considered in other exceptional circumstances if the procedures of the entity concerned so provide;

(d) all tenders solicited under open and selective procedures by entities shall be received and opened under procedures and conditions guaranteeing the regularity of the openings as well as the availability of information from the openings. The receipt and opening of tenders shall also be consistent with the national treatment and non-discrimination provisions of this Agreement. To this effect, and in connexion with open procedures, entities shall establish provisions for the opening of tenders in the presence of either tenderers or their representatives, or an appropriate and impartial witness not

致するものでなければならぬ。機関は、第一文及び第二文の規定を確保するため、かつ、公開入札の手続に関連して、入札者若しくはその代理人又は調達過程に關係のない適當かつ公平な証人の立会いの下における開札について規定する。開札に関する報告が作成される。この報告は、必要がある場合には次条及び第七条の手続に従つて使用されるため、機関について責任を有する政府当局が利用することができるように機関により保管される。

(e) 落札の対象とされるためには、入札書が、開札の時に公示又は入札説明書の基本的要件に適合したものでなければならず、かつ、参加の条件を満たした供給者から提出されたものでなければならぬ。機関は、他の入札書に記載された価格よりも異常に低い価格を記載した入札書を受領した場合、当該入札書を提出した入札者が参加の条件を満たし、かつ、契約の条件を履行することができることを確保するため、当該入札者に照会することができる。

(f) 機関は、公共の利益のために契約を締結しないと決定した場合を除くほか、国内産品に係る入札であるか外国産品に係る入札であるかを問わず、十分に契約を履行する能力があると決定された入札者であつて、最低価格による入札を行ったもの又は公示若しくは入札説明書に定める特定の評価基準により最も有利であると決定された入札を行ったものを落札者とする。

(g) 評価を行った結果、公示又は入札説明書に定める特定の評価基準によりいずれかの入札が明白に最も有利であると認められない場合には、機関は、その後の交渉において、

connected with the procurement process. A report on the opening of tenders shall be drawn up in writing. This report shall remain with the entities concerned at the disposal of the government authorities responsible for the entity in order that it may be used if required under the procedures of Articles VI and VII of this Agreement;

(e) to be considered for award, a tender must, at the time of opening, conform to the essential requirements of the notices or tender documentation and be from suppliers which comply with the conditions for participation. If an entity has received a tender abnormally lower than other tenders submitted, it may enquire with the tenderer to ensure that it can comply with the conditions of participation and be capable of fulfilling the terms of the contract;

(f) unless in the public interest an entity decides not to issue the contract, the entity shall make the award to the tenderer who has been determined to be fully capable of undertaking the contract and whose tender, whether for domestic or foreign products, is either the lowest tender or the tender which in terms of the specific evaluation criteria set forth in the notices or tender documentation is determined to be the most advantageous;

(g) if it appears from evaluation that no one tender is obviously the most advantageous in terms of the specific evaluation criteria set forth in the notices or tender documentation, the entity shall, in any subsequent negotiations, give equal consideration and treatment to all tenders within the competitive range;

競争範囲内にあるすべての入札に対して同等の考慮を払い、かつ、同等の待遇を与える。

(h) 機関は、原則として、供給者が調達の効果を増殺するより他の調達機会を提供すること又はこれと同様のことを条件とする落札を避けるべきである。このような条件が契約の一部をなしている限られた数の事例については、関係締約国は、契約の価額の合理的な割合にその減殺される額を制限するものとし、いずれかの締約国の供給者を他の締約国の供給者よりも有利に扱ってはならない。技術の使用の許諾は、原則として、落札の条件として用いるべきではなく、当該許諾を落札の条件として用いることが認められるとしても、これをできる限り少なくすべきであり、また、その場合には、いずれの締約国の供給者も他の締約国の供給者より有利に扱われてはならない。

単一入札の使用

15 公開入札及び選択入札の手続を規律する1から14までの規定は、次の場合には適用する必要がない。ただし、単一入札の手続は、競争が最大限に可能な範囲での競争を避けるために又は外国の供給者の間における差別の手段若しくは国内生産者の保護の手段となるように用いないことを条件とする。

(a) 公開入札若しくは選択入札に応募する入札がない場合又は行われた入札が、なれ合いによるものである場合、入札の基本的要件に合致していないものである場合若しくはこの協定により定められた参加の条件を満たしていない供給者によるものである場合。ただし、当初の入札の要件が落札に当たって実質的に修正されないことを条件とする。

(h) entities should normally refrain from awarding contracts on the condition that the supplier provide offset procurement opportunities or similar conditions. In the limited number of cases where such requisites are part of a contract Parties concerned shall limit the offset to a reasonable proportion within the contract value and shall not favour suppliers from one Party over suppliers from any other Party. Licensing of technology should not normally be used as a condition of award but instances where it is required should be as infrequent as possible and suppliers from one Party shall not be favoured over suppliers from any other Party.

Use of single tendering

15. The provisions of paragraphs 1-14 above governing open and selective tendering procedures need not apply in the following conditions, provided that single tendering is not used with a view to avoiding maximum possible competition or in a manner which would constitute a means of discrimination among foreign suppliers or protection to domestic producers:

(a) in the absence of tenders in response to an open or selective tender, or when the tenders submitted have been either collusive or do not conform to the essential requirements in the tender; or from suppliers who do not comply with the conditions for participation provided for in accordance with this Agreement, on condition, however, that the requirements of the initial tender are not substantially modified in the contract as awarded;